

# University of Wollongong - Research Online

## Thesis Collection

Title: Investigating the directive genre in the Japanese and Australian workplace: a systemic functional approach

Author: Yumiko Mizusawa

Year: 2008

Repository DOI:

### Copyright Warning

You may print or download ONE copy of this document for the purpose of your own research or study. The University does not authorise you to copy, communicate or otherwise make available electronically to any other person any copyright material contained on this site.

You are reminded of the following: This work is copyright. Apart from any use permitted under the Copyright Act 1968, no part of this work may be reproduced by any process, nor may any other exclusive right be exercised, without the permission of the author. Copyright owners are entitled to take legal action against persons who infringe their copyright. A reproduction of material that is protected by copyright may be a copyright infringement. A court may impose penalties and award damages in relation to offences and infringements relating to copyright material.

Higher penalties may apply, and higher damages may be awarded, for offences and infringements involving the conversion of material into digital or electronic form.

**Unless otherwise indicated, the views expressed in this thesis are those of the author and do not necessarily represent the views of the University of Wollongong.**

Research Online is the open access repository for the University of Wollongong. For further information contact the UOW Library: [research-pubs@uow.edu.au](mailto:research-pubs@uow.edu.au)

2008

## Investigating the directive genre in the Japanese and Australian workplace: a systemic functional approach

Yumiko Mizusawa  
*University of Wollongong*

Follow this and additional works at: <https://ro.uow.edu.au/theses>

### University of Wollongong

#### Copyright Warning

You may print or download ONE copy of this document for the purpose of your own research or study. The University does not authorise you to copy, communicate or otherwise make available electronically to any other person any copyright material contained on this site.

You are reminded of the following: This work is copyright. Apart from any use permitted under the Copyright Act 1968, no part of this work may be reproduced by any process, nor may any other exclusive right be exercised, without the permission of the author. Copyright owners are entitled to take legal action against persons who infringe their copyright. A reproduction of material that is protected by copyright may be a copyright infringement. A court may impose penalties and award damages in relation to offences and infringements relating to copyright material.

Higher penalties may apply, and higher damages may be awarded, for offences and infringements involving the conversion of material into digital or electronic form.

Unless otherwise indicated, the views expressed in this thesis are those of the author and do not necessarily represent the views of the University of Wollongong.

---

### Recommended Citation

Mizusawa, Yumiko, Investigating the directive genre in the Japanese and Australian workplace: a systemic functional approach, PhD thesis, Faculty of Arts, University of Wollongong, 2008.  
<http://ro.uow.edu.au/theses/695>

## **NOTE**

This online version of the thesis may have different page formatting and pagination from the paper copy held in the University of Wollongong Library.

## **UNIVERSITY OF WOLLONGONG**

### **COPYRIGHT WARNING**

You may print or download ONE copy of this document for the purpose of your own research or study. The University does not authorise you to copy, communicate or otherwise make available electronically to any other person any copyright material contained on this site. You are reminded of the following:

Copyright owners are entitled to take legal action against persons who infringe their copyright. A reproduction of material that is protected by copyright may be a copyright infringement. A court may impose penalties and award damages in relation to offences and infringements relating to copyright material. Higher penalties may apply, and higher damages may be awarded, for offences and infringements involving the conversion of material into digital or electronic form.

**Investigating the Directive genre  
in the Japanese and Australian workplace:  
A Systemic Functional approach**

**Volume One**

A thesis submitted in fulfilment of the requirements for the award of the degree

Doctor of Philosophy  
from  
University of Wollongong

by

**Yumiko Mizusawa**  
*BA, Keio University*  
*MEd, University of Wollongong*

Faculty of Arts

2008

## **Certification**

I, Yumiko Mizusawa, declare that this thesis, submitted in order to fulfil the requirements for the award of Doctor of Philosophy, in Faculty of Arts, University of Wollongong, is wholly my own work unless otherwise referenced or acknowledged. The document has not been submitted for qualifications at any other academic institution.

Yumiko Mizusawa

26 August 2008

## Table of Contents

|   |           |
|---|-----------|
| <b>Chapter 1 The study of written administrative Directives .....</b>                     | <b>1</b>  |
| 1.0. Introduction .....   | 1         |
| 1.1. Aims of the research .....   | 1         |
| 1.2. Background and Motivation of the research .....                                      | 1         |
| 1.3. The corpora of the study .....   | 4         |
| 1.4. Literature Relevant to this Study .....  | 7         |
| 1.5. Structure of the study .....   | 17        |
| <b>Chapter 2 Theoretical framework .....</b>  | <b>20</b> |
| 2.0. Introduction .....   | 20        |
| 2.1. System and Structure in language .....   | 21        |
| 2.2. Stratification .....   | 23        |
| 2.3. Instantiation .....  | 26        |
| 2.4. Metafunction .....   | 27        |
| 2.5. Conclusion .....   | 29        |
| <b>Chapter 3 Research design and Methodology .....</b>                                    | <b>31</b> |
| 3.0. Introduction .....   | 31        |
| 3.1. Wording Analysis .....   | 32        |
| 3.2. Meaning Analysis .....   | 33        |
| 3.3. Text Structure Analysis .....  | 34        |
| 3.4. Interpreting the Directive Text Analyses .....                                       | 39        |
| 3.5. Conclusion .....   | 41        |
| <b>Chapter 4 General description of the English Lexicogrammatical resources .....</b>     | <b>43</b> |
| 4.0. Introduction .....   | 43        |
| 4.1. Mood .....   | 43        |
| 4.2. Modality .....   | 48        |
| 4.3. Conclusion .....   | 50        |
| <b>Chapter 5 Written administrative Directives in the Australian workplace.....</b>       | <b>52</b> |
| 5.0. Introduction .....   | 52        |
| 5.1. Interpersonal meaning from the lexicogrammatical perspective .....                   | 52        |
| 5.2. Semantics in the English Directive texts.....  | 62        |
| 5.3. Conclusion .....   | 71        |
| <b>Chapter 6 Text Structure of the English written administrative Directive text.....</b> | <b>74</b> |
| 6.0. Introduction .....   | 74        |
| 6.1. Structure Potential of the English Directive Texts.....                              | 74        |

|   |  |            |
|---|--|------------|
| 6.2.  | The obligatory element .....                                       | 81         |
| 6.3.  | The optional elements .....  | 88         |
| 6.4.  | Conclusion .....   | 108        |
| <b>Chapter 7 General description of the Japanese lexicogrammatical resources .....</b>      |  | <b>115</b> |
| 7.0.  | Introduction .....   | 115        |
| 7.1.  | Mood .....   | 115        |
| 7.2.  | Modality .....   | 134        |
| 7.3.  | HONOURIFICATION.....   | 140        |
| 7.4.  | Conclusion .....   | 149        |
| <b>Chapter 8 Language resources of the Japanese Directive texts .....</b>                   |  | <b>150</b> |
| 8.0.  | Introduction .....   | 150        |
| 8.1.  | Interpersonal meaning from the lexicogrammatical perspective ..... | 150        |
| 8.2.  | Semantics .....  | 168        |
| 8.3.  | Conclusion .....   | 173        |
| <b>Chapter 9 Text Structure of the Japanese written administrative Directive text .....</b> |  | <b>175</b> |
| 9.0.  | Introduction .....   | 175        |
| 9.1.  | Structure Potential of the Japanese Directive texts .....          | 176        |
| 9.2.  | The obligatory element .....                                       | 180        |
| 9.3.  | The optional elements .....  | 197        |
| 9.4.  | Conclusion .....   | 227        |
| <b>Chapter 10 Linguistic and Text structure comparison of the Directive texts .....</b>     |  | <b>231</b> |
| 10.0.   | Introduction .....   | 231        |
| 10.1.   | Lexicogrammar in the Japanese and English Directive texts.....     | 231        |
| 10.2.   | Semantics of the Japanese and English Directive texts .....        | 239        |
| 10.3.   | Text structure of the Japanese and English Directive texts.....    | 242        |
| 10.4.   | Conclusion .....   | 246        |
| <b>Chapter 11 Coda to the administrative Directives .....</b>                               |  | <b>248</b> |
| 11.0.   | Introduction .....   | 248        |
| 11.1.   | Culture instantiated in the Directive texts.....                   | 248        |
| 11.2.   | Workplace culture instantiated in the Directive texts .....        | 261        |
| 11.3.   | Conclusion .....   | 262        |

## List of Figures

|   |     |
|---|-----|
| Figure 1-1: Relation between administrative practice and its discursive forms .....               | 3   |
| Figure 1-2: The organisation of this thesis.....  | 18  |
| Figure 2-1: System Network .....  | 22  |
| Figure 2-2: Rank scale as hierarchical units .....  | 23  |
| Figure 2-3: Stratification .....  | 25  |
| Figure 2-4: Interstratal realization.....   | 26  |
| Figure 2-5: Language and context, system and instance .....                                       | 27  |
| Figure 2-6: Metafunction .....  | 28  |
| Figure 2-7: Metafunction and interstratal realisation.....  | 29  |
| Figure 3-1: Mapping this study in SF theory .....   | 31  |
| Figure 3-2: Semantic system of SPEECH FUNCTION .....  | 34  |
| Figure 3-3: Location of GSP in Stratification .....   | 35  |
| Figure 3-4: Continuum of the social distance .....  | 38  |
| Figure 3-5: Continuum of the language role .....  | 38  |
| Figure 4-1: System of modal Adjunct.....  | 44  |
| Figure 4-2: The system network of MOOD in English .....   | 45  |
| Figure 4-3: Diagram showing relation of modality to polarity and mood .....                       | 49  |
| Figure 4-4: System of types of modality.....  | 49  |
| Figure 5-1: Mapping the organisation in chapter 5 .....   | 52  |
| Figure 5-2: Number of Mood types in the Directive texts.....                                      | 53  |
| Figure 5-3: Frequency of Mood choice according to tenor .....                                     | 54  |
| Figure 5-4: Frequency of two types of the imperative according to tenor.....                      | 55  |
| Figure 5-5: Frequency of Value in obligation according to tenor.....                              | 58  |
| Figure 5-6: Frequency of Value in probability according to tenor .....                            | 58  |
| Figure 5-7: Frequency of speech function .....  | 63  |
| Figure 5-8: Details of in/congruent realisation of the speech function.....                       | 64  |
| Figure 5-9: Frequency of in/congruent command according to tenor .....                            | 70  |
| Figure 6-1: Mapping the organisation of Chapter 6.....  | 74  |
| Figure 6-2: Structure potential of the English written Directive texts.....                       | 79  |
| Figure 6-3: Number of in/congruent realisation of Command in Order .....                          | 83  |
| Figure 6-4: Frequency of in/congruent realisation of Command in Order according to<br>tenor ..... | 84  |
| Figure 6-5: Frequency of Title according to tenor.....  | 89  |
| Figure 6-6: Frequency of Calls according to tenor .....   | 90  |
| Figure 6-7: Frequency of Greetings according to tenor.....  | 90  |
| Figure 6-8: Frequency of Background according to tenor.....                                       | 92  |
| Figure 6-9: Frequency of Conciliation and Warning according to tenor.....                         | 97  |
| Figure 6-10: Frequency of Facilitation according to tenor .....                                   | 100 |
| Figure 6-11: Frequency of Expression of thanks according to tenor.....                            | 101 |
| Figure 6-12: Frequency of Valediction according to tenor.....                                     | 103 |
| Figure 6-13: Frequency of Self-identification according to tenor .....                            | 105 |
| Figure 6-14: Summary of each meaning in each element.....   | 108 |
| Figure 6-15: Frequency of ideationally-oriented meanings according to tenor.....                  | 111 |
| Figure 6-16: Frequency of some interpersonally-oriented meanings according to tenor<br>.....      | 112 |
| Figure 7-1: Three choices of the verbal group in Predicate .....                                  | 118 |
| Figure 7-2: Further options of the verbal type in Predicate .....                                 | 118 |
| Figure 7-3: Systems of SUBJECT PERSON and SUBJECT PRESUMPTION .....                               | 126 |



|  |     |
|--|-----|
| Figure 7-4: Systems of SUBJECT PERSON and SUBJECT PRESUMPTION in this study .....                                  | 127 |
| Figure 7-5: System of MOOD in this study .....   | 128 |
| Figure 7-6: System network of MOOD in Japanese (Teruya's model) .....  | 129 |
| Figure 7-7: System network of MOOD in Japanese (Fukui's model) .....   | 130 |
| Figure 7-8: Further options of the indicative .....  | 131 |
| Figure 7-9: Further options of the interrogative.....  | 131 |
| Figure 7-10: Systems of MOOD and POLARITY .....  | 133 |
| Figure 7-11: System of MODALITY in this study .....  | 134 |
| Figure 7-12: Further options of the volitive.....  | 137 |
| Figure 7-13: System of HONOURIFICATION: primary options .....  | 141 |
| Figure 7-14: System of FORMALITY .....   | 143 |
| Figure 7-15: System of HIERARCHY .....   | 145 |
| Figure 7-16: System of BEAUTIFICATION .....  | 146 |
| Figure 7-17: Japanese interpersonal systems .....  | 148 |
| Figure 8-1: Mapping the organisation of Chapter 8.....   | 150 |
| Figure 8-2: Number of the Mood types in the Directive texts .....  | 151 |
| Figure 8-3: Frequency of three types of the verbal group in Predicate.....   | 151 |
| Figure 8-4: Subject in Japanese from a trinocular perspective .....  | 158 |
| Figure 8-5: Frequency of Mood choice according to tenor.....   | 158 |
| Figure 8-6: Frequency of modality according to the tenor relation .....  | 161 |
| Figure 8-7: Frequency of choice of HONOURIFICATION in Predicate.....   | 166 |
| Figure 8-8: Frequency of speech function .....   | 168 |
| Figure 8-9: Detail of in/congruent realisation of the speech function .....  | 169 |
| Figure 8-10: Frequency of in/congruent Command according to tenor.....   | 172 |
| Figure 9-1: Mapping the organisation of Chapter 9.....   | 175 |
| Figure 9-2: Translation of Example 9-1 and 2 .....   | 179 |
| Figure 9-3: Structure Potential of the Japanese administrative Directive texts .....                               | 180 |
| Figure 9-4: Number of in/congruent realisation of Command in Order .....   | 183 |
| Figure 9-5: Frequency of in/congruent realisation of Command according to tenor....                                | 184 |
| Figure 9-6: Frequency of elaborative meanings in the element Direction according to tenor.....                     | 193 |
| Figure 9-7: Frequency of Title according to tenor .....  | 198 |
| Figure 9-8: Frequency of Calls according to tenor .....  | 200 |
| Figure 9-9: Frequency of elaborative meanings in the element Establishment according to tenor .....                | 208 |
| Figure 9-10: Frequency of Background according to tenor .....  | 210 |
| Figure 9-11: Frequency of Conciliation according to tenor.....   | 215 |
| Figure 9-12: Choice of HONOURIFICATION in Valediction according to tenor .....                                     | 221 |
| Figure 9-13: Frequency of Pre/Post self-identification according to the tenor relations .....                      | 224 |
| Figure 9-14: Frequency of meanings in the element Completion according to the tenor relations .....                | 225 |
| Figure 9-15: Summary of each meaning in each element.....  | 227 |
| Figure 9-16: Frequency of important meanings for each tenor relation .....   | 229 |
| Figure 10-1: Outline of this chapter .....   | 231 |
| Figure 10-2: Frequency of certain Mood choice in the Japanese and English Directive texts .....                    | 232 |
| Figure 10-3: Frequency of certain Mood choice according to tenor in the Japanese and English Directive texts ..... | 233 |

|  |     |
|--|-----|
| Figure 10-4: Modal structure of the English and Japanese clause .....  | 234 |
| Figure 10-5: Frequency of speech function in the Japanese and English Directive texts .....  | 239 |
| Figure 10-6: Frequency of in/congruent realisations of Command in the Japanese and English Directive texts .....                   | 240 |
| Figure 10-7: Frequency of in/congruent realisations of Command according to tenor .....  | 241 |
| Figure 10-8: Structure potential of the written administrative Directives in the Japanese and Australian workplace.....            | 243 |
| Figure 11-1: Language and context, system and instance .....   | 248 |
| Figure 11-2: Representation of writer and addressee's involvement and its content ...  | 256 |
| Figure 11-3: Frequency of in/congruent realisation of Command according to tenor in the Japanese and English Directive texts ..... | 258 |
| Figure 11-4: The Japanese and Australian equals of the Directive texts in the vertical line.....                                   | 259 |

## List of Tables

|   |     |
|---|-----|
| Table 3-1: Giving or demanding, goods-&-services or information .....   | 33  |
| Table 3-2: The realisation of the elements of generic structure.....  | 36  |
| Table 3-3: Summary of Field, Tenor and Mode in the corpora .....  | 39  |
| Table 3-4: Excel Spread Sheet for the data analysis in English.....   | 40  |
| Table 3-5: Copy of Pivot Table for totalling clause number .....  | 41  |
| Table 4-1: A typical piece of information-exchange dialogue .....   | 43  |
| Table 4-2: Basic types of clause complex.....   | 48  |
| Table 4-3: Examples of items at intersections of MODALITY system .....  | 50  |
| Table 6-1: Summary of linguistic features of Order .....  | 85  |
| Table 6-2: Summary of linguistic features of Particulars .....  | 86  |
| Table 6-3: Summary of linguistic features of Information .....  | 86  |
| Table 6-4: Linguistic features of the obligatory element Direction in the English written Directive texts ..... | 87  |
| Table 6-5: Summary of linguistic features in Title .....  | 91  |
| Table 6-6: Summary of linguistic features in Calls .....  | 91  |
| Table 6-7: Summary of linguistic features in Greetings .....  | 91  |
| Table 6-8: Summary of linguistic features of Background.....  | 93  |
| Table 6-9: Unpacking of Adjunct in Authoritative Justification .....  | 94  |
| Table 6-10: Summary of linguistic features in Authoritative Justification.....                                  | 95  |
| Table 6-11: Summary of linguistic features in Situational Justification.....                                    | 95  |
| Table 6-12: Summary of linguistic features in Conciliation.....   | 98  |
| Table 6-13: Summary of linguistic features in Warning.....  | 98  |
| Table 6-14: Summary of linguistic features of Facilitation .....  | 100 |
| Table 6-15: Summary of linguistic features of Expression of thanks.....   | 102 |
| Table 6-16: Summary of linguistic features of Valediction.....  | 104 |
| Table 6-17: Summary of linguistic features of Self-identification .....   | 106 |
| Table 6-18: Presence of the elements and the semantic attributes in the English Directive texts .....           | 107 |
| Table 6-19: Frequencies of the presence or the absence of the meanings according to the tenor .....             | 109 |
| Table 6-20: Contextual Configuration and Generic Structure in the English written Directive texts .....         | 114 |
| Table 7-1: Japanese translated version of the Duke and the teapot .....   | 116 |

|   |     |
|---|-----|
| Table 7-2: Experiential structure of the Predicate.....   | 117 |
| Table 7-3: Conjugation of <i>iku</i> (to go) .....  | 119 |
| Table 7-4: Conjugations list of the verbal types .....  | 121 |
| Table 7-5: Conjugations list of copulas, <i>da</i> .....  | 122 |
| Table 7-6: Conjugations list of <i>i</i> -adjective.....  | 123 |
| Table 7-7: List of the modal Adjunct.....   | 139 |
| Table 7-8: A paradigm of HIERARCHY and FORMALITY for <i>iku</i> (go) .....  | 142 |
| Table 8-1: Number of elided and foregrounded Subject in the free clause .....                                     | 152 |
| Table 8-2: Two types of the backgrounded Subject which is difficult to be inferred...157                          |     |
| Table 8-3: Number of the clauses which have modal Predicate .....   | 159 |
| Table 8-4: List of the mood Adjunct in the Directive texts .....  | 162 |
| Table 8-5: List of the comment Adjunct in the Directive texts.....  | 163 |
| Table 9-1: Summary of linguistic features of Order .....  | 186 |
| Table 9-2: Summary of linguistic features of Concession .....   | 188 |
| Table 9-3: Summary of linguistic features of Apologetic Preamble.....   | 191 |
| Table 9-4: Summary of linguistic features of Particulars .....  | 194 |
| Table 9-5: Summary of linguistic features of Information .....  | 194 |
| Table 9-6: Summary of semantic attribute of the NUCLEAR and ELABORATIVE<br>meanings in Direction .....            | 194 |
| Table 9-7: Linguistic features of the obligatory element Direction in the Japanese<br>written Directive text..... | 196 |
| Table 9-8: Summary of linguistic features in Title .....  | 198 |
| Table 9-9: Summary of linguistic features of Calls .....  | 201 |
| Table 9-10: Summary of linguistic features of Pre-self-identification .....                                       | 201 |
| Table 9-11: Summary of linguistic features of Opening.....  | 202 |
| Table 9-12: Summary of linguistic features of <i>Sasshi</i> .....   | 204 |
| Table 9-13: Summary of linguistic features in Compliment.....   | 205 |
| Table 9-14: Summary of linguistic features of <i>Negirai</i> .....  | 206 |
| Table 9-15: Summary of linguistic features of Self-introduction .....   | 207 |
| Table 9-16: Summary of linguistic features in Background .....  | 210 |
| Table 9-17: Summary of linguistic features of Authoritative and Situational Justification<br>.....                | 213 |
| Table 9-18: Summary of linguistic features of Conciliation.....   | 215 |
| Table 9-19: Unpacking of Adjunct in Facilitation .....  | 217 |
| Table 9-20: Summary of linguistic features of Facilitation .....  | 218 |
| Table 9-21: Summary of linguistic features of Solicitude .....  | 219 |
| Table 9-22: Summary of linguistic features of Valediction.....  | 222 |
| Table 9-23: Summary of linguistic features of Closing .....   | 222 |
| Table 9-24: Summary of linguistic features of Pre-self-identification .....                                       | 224 |
| Table 9-25: Presence of the elements and the semantic attributes in the Japanese corpus<br>.....                  | 226 |
| Table 9-26: Presence or absence of meanings according to tenor .....  | 228 |
| Table 9-27: Contextual Configuration and Structure potential in the Japanese written<br>Directives .....          | 230 |
| Table 10-1: List of the structure potential of the written administrative Directives.....                         | 244 |
| Table 11-1: Meanings that are related to apologies and gratitude .....  | 260 |

## List of Examples

|  |     |
|--|-----|
| Example 1-1: Japanese Text Example .....   | 5   |
| Example 1-2: English Text Example .....  | 6   |
| Example 4-1: Structure of Mood in English .....  | 45  |
| Example 4-2: Example of fused Finite and Predicator .....  | 45  |
| Example 4-3: Example of yes/no interrogative.....  | 46  |
| Example 4-4: Example of wh-interrogative.....  | 47  |
| Example 5-1: Example of the unmarked imperative .....  | 53  |
| Example 5-2: Example of the imperative with ‘please’ .....   | 53  |
| Example 5-3: Example of the modal Finite ‘should’ .....  | 56  |
| Example 5-4: Example of the modal Finite ‘must’ .....  | 57  |
| Example 5-5: Example of probability of modalisation .....  | 59  |
| Example 5-6: Example of the modulated Finite and the mood Adjunct.....                               | 60  |
| Example 5-7: Example of the modulated Finite and the comment Adjunct.....                            | 60  |
| Example 5-8: Example of the projection as obligation in modulation .....                             | 61  |
| Example 5-9: Example of the incongruent realisation of statement .....                               | 65  |
| Example 5-10: Example of the incongruent command by the interrogative (1).....                       | 66  |
| Example 5-11: Example of the incongruent command by the interrogative (2).....                       | 66  |
| Example 5-12: Example of the incongruent command by the declarative .....                            | 67  |
| Example 5-13: Example of the incongruent command by the projection.....                              | 67  |
| Example 5-14: Example of the incongruent command by the nominalised modulation<br>(requirement)..... | 68  |
| Example 5-15: Example of the incongruent command by the nominalisation .....                         | 69  |
| Example 6-1: Example that has all element of structure in the English corpus.....                    | 76  |
| Example 6-2: A copy of the English example texts with elements and meanings .....                    | 78  |
| Example 6-3: Example that has the fewest element of structure in the English corpus .                | 79  |
| Example 6-4: Example of the congruent realisation of Command by the imperative ....                  | 82  |
| Example 6-5: Example of the congruent Command by imperative with mood Adjunct:<br>please.....        | 82  |
| Example 6-6: Example of the incongruent Command by interrogative .....                               | 82  |
| Example 6-7: Example of the incongruent Command by declarative .....                                 | 83  |
| Example 6-8: Example of incongruent command by nominalisation.....                                   | 85  |
| Example 6-9: Example of Particulars (Noun phrase) .....  | 86  |
| Example 6-10: Example of Information (Major clause in the declarative Mood).....                     | 86  |
| Example 6-11: Examples of Greetings and Calls .....  | 89  |
| Example 6-12: Example of Background – Subject (I).....   | 92  |
| Example 6-13: Example of Background – Subject (the name of the institution) .....                    | 92  |
| Example 6-14: Example of Authoritative Justification and following Order .....                       | 94  |
| Example 6-15: Example of Situational Justification.....  | 94  |
| Example 6-16: Example of Conciliation.....   | 96  |
| Example 6-17: Example of Warning .....   | 96  |
| Example 6-18: Example of Warning by nominalisation.....  | 96  |
| Example 6-19: Example of Facilitation by a clause complex.....                                       | 99  |
| Example 6-20: Example of Facilitation by a clause simplex.....                                       | 99  |
| Example 6-21: Example of Facilitation by inversion .....   | 99  |
| Example 6-22: Examples of Expression of thanks .....   | 101 |
| Example 6-23: Examples of Valediction .....  | 103 |
| Example 6-24: Example of Self-identification .....   | 104 |
| Example 7-1: Example of the verbal type as Predicate .....   | 119 |
| Example 7-2: Example of the nominal group + copula in Predicate .....                                | 122 |

|  |     |
|--|-----|
| Example 7-3: Example of <i>i</i> -adjective and <i>na</i> -adjective which modifies a noun.....        | 123 |
| Example 7-4: Examples of <i>i</i> -adjective and <i>na</i> -adjective as the Predicate .....           | 124 |
| Example 7-5: Example of Negotiator .....   | 124 |
| Example 7-6: Example of Interrogator .....   | 125 |
| Example 7-7: Example of the Subject which is difficult to be recovered.....                            | 126 |
| Example 7-8: Example of the elemental interrogative Mood .....   | 131 |
| Example 7-9: Example of the yes/no interrogative Mood .....  | 132 |
| Example 7-10: Example of the affirmative in the declarative Mood.....                                  | 132 |
| Example 7-11: Example of imperative Mood.....  | 133 |
| Example 7-12: Example of the formal form of the imperative.....  | 133 |
| Example 7-13: Example of negative of the formal form of the imperative .....                           | 134 |
| Example 7-14: Example of the suppositive (median) .....  | 135 |
| Example 7-15: Example of the suppositive (low).....  | 136 |
| Example 7-16: Example of the obligation .....  | 136 |
| Example 7-17: Example of the desiderative in a projected clause.....                                   | 137 |
| Example 7-18: Example of the non-invitational (inferable Subject: I).....                              | 138 |
| Example 7-19: Example of the invitational (inferable Subject: we).....                                 | 138 |
| Example 7-20: Example of ability in the declarative.....   | 138 |
| Example 7-21: Example of the negative ability in the declarative .....                                 | 139 |
| Example 7-22: Example of the mood Adjunct.....   | 140 |
| Example 7-23: Example of the comment Adjunct.....  | 140 |
| Example 7-24: Examples of the plain and formal forms .....   | 143 |
| Example 7-25: Examples of the formal existential and more formal existential .....                     | 144 |
| Example 7-26: Prosodic feature of the honourific expressions .....                                     | 147 |
| Example 8-1: Example of the elided Subject .....   | 154 |
| Example 8-2: Example of the explicit Subject.....  | 155 |
| Example 8-3: Examples of the elided Subject which is difficult to infer .....                          | 156 |
| Example 8-4: Example of the incongruent realisation of Command by declarative<br>(conditional) .....   | 164 |
| Example 8-5: Example of the respectful form .....  | 167 |
| Example 8-6: Example of the incongruent realisation of Command by the declarative<br>.....             | 169 |
| Example 8-7: Example of the incongruent realisation of Command by declarative<br>(projection) .....    | 170 |
| Example 8-8: Example of the incongruent realisation of Command by declarative ....                     | 170 |
| Example 8-9: Example of the incongruent realisation of Command by interrogative .                      | 171 |
| Example 8-10: Example of Command by a noun phrase.....   | 171 |
| Example 8-11: Example of Command by the noun phrase.....   | 172 |
| Example 9-1: Example that has all elements of structure in the Japanese corpus .....                   | 176 |
| Example 9-2: Japanese text example with elements and meanings.....                                     | 178 |
| Example 9-3: Examples of Order.....  | 182 |
| Example 9-4: Example of the incongruent declarative without any honourifics.....                       | 183 |
| Example 9-5: Example of Mood Adjunct .....   | 185 |
| Example 9-6: Example of a text from a superior to a subordinate which ends in the<br>formal form ..... | 186 |
| Example 9-7: Example of Concession and following Order .....   | 187 |
| Example 9-8: Examples of Apologetic Preamble .....   | 189 |
| Example 9-9: Example of Particulars .....  | 191 |
| Example 9-10: Example of Information .....   | 192 |
| Example 9-11: Example of Title .....   | 197 |

|  |     |
|--|-----|
| Example 9-12: Examples of Calls.....   | 199 |
| Example 9-13: Example of Pre-self-identification .....                                       | 201 |
| Example 9-14: Example of <i>Sasshi</i> (Consideration) .....                                 | 203 |
| Example 9-15: Example of Compliment .....  | 204 |
| Example 9-16: Example of <i>Negirai</i> .....  | 205 |
| Example 9-17: Example of Self-introduction .....   | 206 |
| Example 9-18: Example of Background .....  | 209 |
| Example 9-19: Example of Authoritative Justification.....                                    | 211 |
| Example 9-20: Example of Situational Justification and following Order .....                 | 211 |
| Example 9-21: Example of Negotiator in Situational Justification .....                       | 212 |
| Example 9-22: Example of Conciliation.....   | 214 |
| Example 9-23: Example of Conciliation realised by a nominal phrase.....                      | 214 |
| Example 9-24: Examples of Facilitation.....  | 216 |
| Example 9-25: Example of Solicitude .....  | 218 |
| Example 9-26: Examples of Valediction according to different tenor relations.....            | 219 |
| Example 9-27: Similar incongruent realisation in Completion and Order .....                  | 220 |
| Example 9-28: Example of Post-self-identification.....                                       | 223 |
| Example 10-1: Example of English declarative clause.....                                     | 235 |
| Example 10-2: Example of Japanese declarative clause.....                                    | 235 |
| Example 10-3: Example of a text sent by a superior with the modal Finite ‘must’ .....        | 236 |
| Example 10-4: Example of a text sent by a subordinate with the modal Finite ‘would’<br>..... | 237 |
| Example 10-5: Example of a Japanese text sent by a subordinate.....                          | 237 |
| Example 10-6: Example of a text sent by a superior .....                                     | 238 |

## **Key to Notations**

### **Inter liner gloss**

COP copula  
RES respectful  
HUM humble  
FOR formal  
INT interrogator  
NEG negotiator  
BEA beatifying  
IMP imperative form  
NEG negative polarity realised by a morpheme  
NI particle 'ni'  
NO Nominal linking maker "no"  
O particle 'o'  
WA particle 'wa'  
PST past tense

## Romanisation

### alphabet (hiragana) {katakana}

|                       |             |              |             |              |       |
|-----------------------|-------------|--------------|-------------|--------------|-------|
| a (あ){ア}              | i (い){イ}    | u (う){ウ}     | e (え){エ}    | o (お){オ}     |       |
| ka (か){カ}             | ki (き){キ}   | ku (く){ク}    | ke (け){ケ}   | ko (こ){コ}    |       |
| sa (さ){サ}             | shi (し){シ}  | su (す){ス}    | se (せ){セ}   | so (そ){ソ}    |       |
| ta (た){タ}             | chi (ち){チ}  | tsu (つ){ツ}   | te (て){テ}   | to (と){ト}    |       |
| na (な){ナ}             | ni (に){ニ}   | nu (ぬ){ヌ}    | ne (ね){ネ}   | no (の){ノ}    |       |
| ha (は){ハ}             | hi (ひ){ヒ}   | u (ふ){フ}     | he (へ){ヘ}   | ho (ほ){ホ}    |       |
| ma (ま){マ}             | mi (み){ミ}   | mu (む){ム}    | me (め){メ}   | mo (も){モ}    |       |
| ya (や){ヤ}             |             | yu (ゆ){ユ}    |             | yo (よ){ヨ}    |       |
| ra (ら){ラ}             | ri (り){リ}   | ru (る){ル}    | re (れ){レ}   | ro (ろ){ロ}    |       |
| wa (わ){ワ}             |             |              |             |              |       |
| ga (が){ガ}             | gi (ぎ){ギ}   | gu (ぐ){グ}    | ge (げ){ゲ}   | go (ご){ゴ}    |       |
| za (ざ){ザ}             | ji (じ){ジ}   | zu (ず){ズ}    | ze (ぜ){ゼ}   | zo (ぞ){ゾ}    |       |
| da (だ){ダ}             | ji (ぢ){ヂ}   | zu (づ){ヅ}    | de (で){デ}   | do (ど){ド}    |       |
| ba (ば){バ}             | bi (び){ビ}   | bu (ぶ){ブ}    | be (べ){ベ}   | bo (ぼ){ボ}    |       |
| pa (ぱ){パ}             | pi (ぴ){ピ}   | pu (ぷ){プ}    | pe (ぺ){ペ}   | po (ぽ){ポ}    |       |
| kya (きゃ){キャ}          |             | kyu (きゅ){キユ} |             | kyo (きょ){キョ} |       |
| sha (しゃ){シャ}          |             | shu (しゅ){シュ} |             | sho (しょ){ショ} |       |
| cha (ちゃ){チャ}          |             | chu (ちゅ){チュ} |             | cho (ちょ){チョ} |       |
| nya (にゃ){ニャ}          |             | nyu (にゅ){ニユ} |             | nyo (にょ){ニョ} |       |
| hya (ひゃ){ヒャ}          |             | hyu (ひゅ){ヒュ} |             | hyo (ひょ){ヒョ} |       |
| mya (みゃ){ミャ}          |             | myu (みゅ){ミユ} |             | myo (みょ){ミョ} |       |
| rya (りゃ){リャ}          |             | ryu (りゅ){リュ} |             | ryo (りょ){リョ} |       |
| gya (ぎゃ){ギャ}          |             | gyu (ぎゅ){ギユ} |             | gyo (ぎょ){ギョ} |       |
| ja (じゃ){ジャ}           |             | ju (じゅ){ジュ}  |             | jo (じょ){ジョ}  |       |
| bya (びゃ){ビャ}          |             | byu (びゅ){ビュ} |             | byo (びょ){ビョ} |       |
| pya (ぴゃ){ピャ}          |             | pyu (ぴゅ){ピュ} |             | pyo (ぴょ){ピョ} |       |
| n(ん){ン}               |             |              |             |              |       |
| p, t, s, k (っ){ツ}     |             |              |             |              |       |
| txi (てい){ティ}          |             |              |             |              |       |
| long vowels           |             |              |             |              |       |
| aa (ああ){アー}           | ii (いい){イー} | uu (うう){ウー}  | ee (ええ){エー} | oo (おう){オー}  |       |
| grammatical particles |             |              |             |              |       |
| wa (は)                | ga (が)      | ni (に)       | de (で)      | e(へ)         | o (を) |



### **Abstract**

This study is concerned with how tenor relations impact on the language of the workplace, particularly as the workplace is typically organised hierarchically (Iedema, 1995) and is concerned with getting things done. In other words, the workplace is about administrative practices of guidance, surveillance and compliance (Iedema, 1995). In most cases, these social acts of guidance, surveillance and compliance are realised by discursive practices or workplace genres. Specifically, this study investigates the discursive practices of compliance, known as Directives, with a view to understanding the effect tenor relations have on the language choices of workers in Japan and Australia. The effect is described by using the tools of systemic functional grammar, particularly from the perspective of the interpersonal metafunction. The two corpora are analysed from ‘around’ (the lexicogrammar) and from ‘above’, (the semantics).

The results show that, while the language and meanings of Directives in both languages are highly sensitive to tenor relations, the nature of this sensitivity differs. In general terms, in the workplace, it seems that the Japanese language is more interpersonally oriented, while English is less so, with a tendency to be rather more ideationally oriented. The results go some way to supplying linguistic evidence for the claim that Japanese society in general is hierarchical (Nakane, 1970), while Australian society is less so.

## **Acknowledgement**

First and foremost, I would like to offer my sincerest gratitude to Dr Elizabeth Thomson, who has supported me throughout my thesis with her knowledge. I dedicate my thesis to her encouragement and help. Without her, this thesis would not have been completed. One simply could not wish for a better or cooperative supervisor.

I also would like to express my gratitude to Dr. Carmel Cloran. I have been greatly encouraged by her constructive suggestions in the process of researching for, and the writing of, this thesis. She has shown me richness and essence of Systemic Functional Linguistics to me.

I am deeply indebted to Professor Norimitsu Tosu who encouraged me in my choice of career. Without his advice, this thesis would not have been achieved.

I also would like to thank Dr. Shoshana Dreyfus and Dr. Motoki Sano. They have offered much advice and insight throughout my work. Without their generous and invaluable help, I may well have reached an impasse.

Special thanks to my colleagues, who provided me with text examples covered by this thesis. Due to ethical reasons, I cannot state their names, but I sincerely express my gratitude to them all.

In my daily work, I have been blessed with a friendly and cheerful group of students. Emma and Anthony in particular have helped my English. Aki, Hide and Yuki have given me various insights, not only into the study, but also in life.

I would like to thank all my friends in Japan and Australia for the experience I have gained in my life. They have helped and inspired me during my studies. They are extremely precious to me.

Finally and most importantly, my deepest gratitude goes to my family. I am greatly indebted to my father, Takaya and my mother, Yoshiko for their care and love. I owe my loving thanks to my partner Steve. Without his understanding and support, it would have been impossible to complete this thesis.